

Лексико-грамматические особенности перевода аннотаций научных статей авиационной тематики и применяемых в них терминов

*Национальный аэрокосмический университет им. Н. Е. Жуковского
„Харьковский авиационный институт”*

Дана общая характеристика аннотаций научных статей. Проанализированы лексико-грамматические особенности перевода аннотаций научно-технических статей авиационной тематики. Указаны основные требования построения процесса перевода для создания аннотаций. Продемонстрированы основные способы словообразования в английских текстах. Представлена структурная классификация терминов.

Ключевые слова: научно-технический перевод, лексико-грамматические особенности, аннотация, авиационные термины, способы перевода, словообразование.

Исследования в области научно-технического перевода – важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватных переводов и способствующая ускорению обмена информацией и решению многих прикладных задач в области новейших достижений науки и техники среди специалистов и ученых разных стран.

Актуальность работы обусловлена повышением значимости перевода аннотаций научно-технической литературы как способа обмена и распространения информации в мировом научном сообществе.

Цель исследования – выделение лексико-грамматических особенностей аннотаций как средств сжатого содержания текста и изучение влияния этих особенностей в практике перевода текстов аэрокосмической тематики.

Объектом исследования данной работы являются аннотации научно-технических статей аэрокосмической тематики.

Аннотация облегчает читателю работу с текстом, так как включает в себя краткое содержание самого текста и помогает определиться в дальнейшей работе с ним. Благодаря аннотации читатель будет знаком с тематикой текста, его актуальностью и главной идеей. Эти данные помогут человеку решить, нужен ли ему в дальнейшем этот текст или нет [2].

От правильного построения процесса зависит успех перевода.

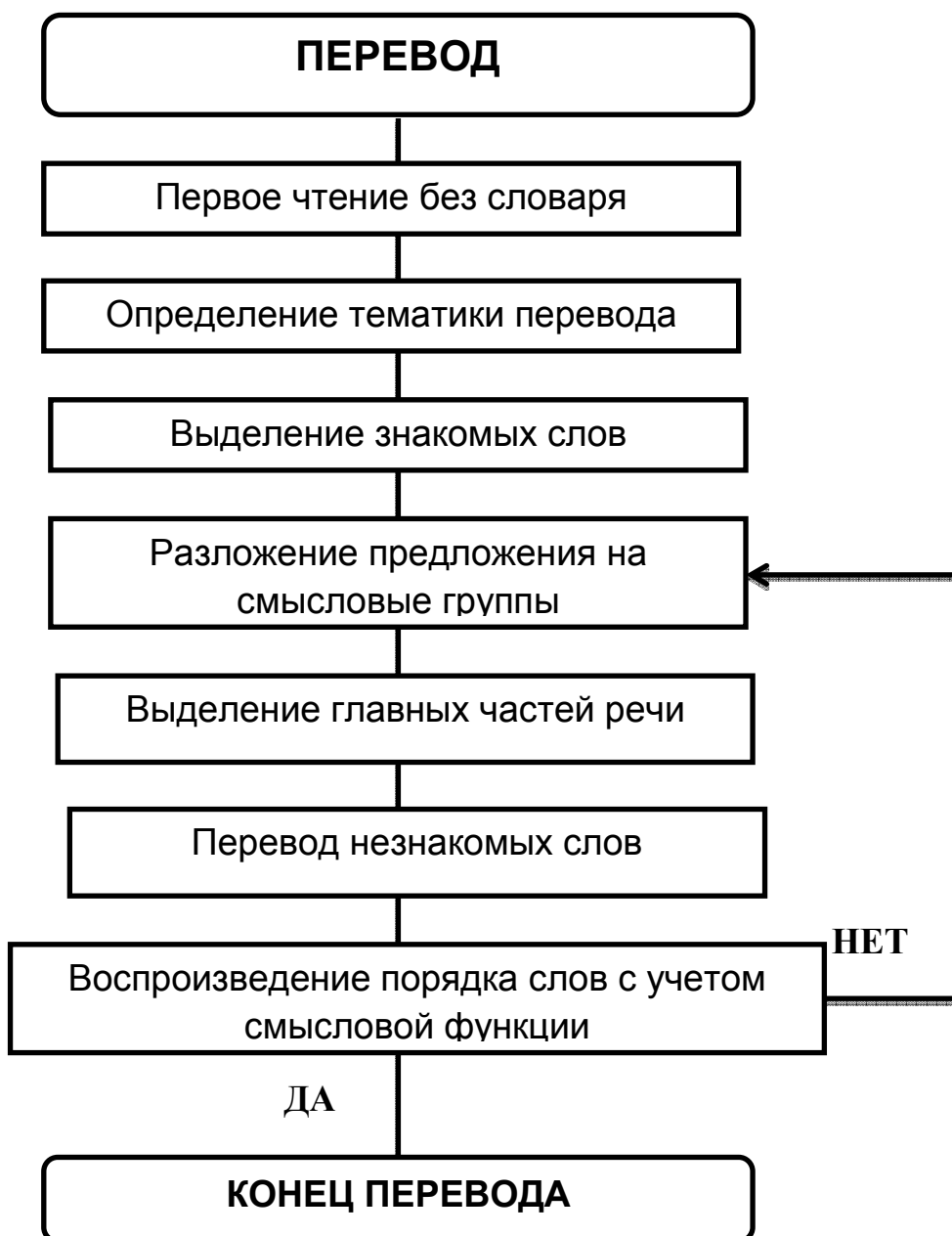
Для создания точного и последовательного процесса перевода необходимо выполнить несколько несложных правил:

1. Первый раз необходимо прочитать текст без словаря и попытаться понять смысл текста, его строение и наличие в нём незнакомых слов.
2. Выделить в предложении смысловые группы.
3. Выделить главные члены предложения.
4. Выписать и перевести все незнакомые слова.
5. Перевести текст, помня об особенностях научно-технического авиационного стиля.

Для того, чтобы правильно понять научно-технический текст, надо хорошо знать авиационную тематику и связанную с ней английскую терминологию.

Кроме того, для правильной передачи содержания текста на русском языке нужно знать соответствующую авиационную терминологию и хорошо владеть литературным языком. Как правило, перевод осуществляется при помощи единого

алгоритма. Использование ниже приведенного алгоритма облегчает процесс перевода.



При переводе английского текста переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, присущую научно-техническому стилю.

Вот некоторые стилистико-грамматические особенности английского текста:

а) преобладание личных форм глагола по сравнению с безличными или неопределенно-личными оборотами русского научного стиля, например:

We know the stability is very necessary in aircraft designing. Известно, что при авиационном проектировании важна устойчивость;

б) использование будущего времени для выражения обычного действия. Руководствуясь контекстом, следует переводить такие предложения не будущим, а настоящим временем, иногда с модальным оттенком:

The composite materials will reduce weight by 70 %. Композиционные материалы уменьшают вес конструкции на 70 %;

в) использование пассивных оборотов (в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже).

This question was discussed at the conference. Этот вопрос обсуждали на конференции;

г) широкое использование сокращений, которые мало употребляются в русском языке, например: d.c. (direct current) – постоянный ток; s.a. (sectional area) – площадь поперечного сечения.

Кроме того, стоит выделить основные способы **словообразования** в английских текстах:

- **префиксация**. К основным словообразующим **префиксам** можно отнести: pre- (predesign/эскизный проект; preload/предварительный натяг); de- (descent/спуск, снижение); deenergize/отключать питание, обесточить; inter- (interchangeability/взаимозаменяемость; interstage/промежуточный отсек между ступенями); un- (undrainable/несливаемое (топливо); unload/снимать нагрузку); re- (recoverable/спасаемый; redundancy/ резервирование); trans- (transducer/датчик; transform/преобразование); pro- (propulsion/силовая установка; propulsor/двигатель); non- (nonaxiality/несоосность); mis- (misalignment/смещение); ex- (extension/удлинение (крыла)); dis- (disconnect/разъем); in- (intake/воздухозаборник); sub- (subassembly/узел агрегата);

- **суффиксация** (to combust/сжигать + or = combustor/устройство сжигания топлива; to absorb/поглощать + ent = absorbent/поглотитель);

- **заимствование** (mathematical + science = mathematics; to calculate (лат.) /вычислять);

- **словосложение** (propeller + fan = propfan/винтовентиляторный ГТД; stall + proof = stall-proof/несклонный к срыву потока, сваливанию) [1].

В структурном отношении все термины можно классифицировать следующим образом: простые термины типа: oxygen, resistance, velocity. Сложные термины или составные, образованные путем словосложения. Составные части такого термина часто соединяют с помощью соединительного гласного: gas + meter = gasometer. При этом иногда происходит усечение компонентов: turbine + generator = turbogenerator, ampere + meter ammeter.

Словосочетания, компоненты которых находятся в зависимой связи, т. е. один из компонентов определяет другой: taking off weight - взлётная масса [1;5].

Работа с выявленными особенностями перевода аннотаций научно-технических статей значительно облегчит понимание текстов различного уровня сложности.

Таким образом, можно сказать, что все рассмотренные особенности перевода аннотаций научных статей аэрокосмической направленности свидетельствуют о важности изучения данной темы и дальнейшего детального исследования ее со всех сторон

Список литературы

1. Григоров, В. Б. Как работать с научной статьей [Текст]: учеб. пособие / В. Б. Григоров. – М. : Высш. шк., 1991. – 199 с.

2. Матеріали VI Регіональної науково-практичної конференції "Актуальні проблеми прикладної лінгвістики очима наукової молоді". – Х., 5 грудня 2016 р.: тези доповідей. – Х.: Видавець Рожко С. Г., 2016. – 108 с.

3. Пумпянский, А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык [Текст] / А. Л. Пумпянский. – М. : Наука, 1981. – 344 с.

4. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: [Текст]: учеб. пособие / В. А. Судовцев. – М. : Высш. шк., 1989. – 232 с.

5. Сурмін Ю. П. Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація : навч.-метод. посіб. [Текст] / Ю.П. Сурмі. – К. : НАДУ, 2008. – 184 с.

Поступила в редакцию 12.12.2016

Лексико-граматичні особливості перекладу анотацій наукових статей авіаційної тематики і термінів, що застосовуються в них

Надано загальну характеристику анотацій наукових статей. Проаналізовано лексико-граматичні особливості перекладу анотацій науково-технічних статей авіаційної тематики. Вказано способи побудови процесу перекладу для створення анотацій. Продемонстровано основні способи словотворення в англійських текстах. Подано структурну класифікацію термінів.

Ключові слова: науково-технічний переклад, лексико-граматичні особливості, анотація, авіаційні терміни, способи перекладу, словотворення.

Lexical and Grammatical Peculiarities of Translation of Aviation Scientific Articles Abstracts and Terms Used in Them

The general characteristic of scientific articles' abstracts is given. The lexical and grammatical features of the translation of abstracts of aviation scientific papers are analyzed. The methods of constructing the translation process to generate the abstracts are indicated. The basic ways of word-formation of English texts are demonstrated. Structural classification of terms is represented

Keywords: scientific and technical translation, lexical and grammatical features, abstract, aviation terminology, methods of translation, word-formation.

Сведения об авторах:

Кириленко Марина Владимировна – ассистент каф. 706 «Прикладная лингвистика», Национальный аэрокосмический университет им. Н. Е. Жуковского «Харьковский авиационный институт», Украина.

Столярчук Ольга Михайловна – ассистент каф. 103 «Проектирование самолетов и вертолетов», Национальный аэрокосмический университет им. Н. Е. Жуковского «Харьковский авиационный институт», Украина.